

Date : 17/08/2007



L'enfant est heureux avec des livres dans sa langue maternelle ! Babel Children, un projet de bibliothèque fournissant des livres et services dans les deux langues de la famille

Nina Stenbro, Librarian
And
Kirsten Leth Nielsen, Head
Multilingual Library, Oslo Public Library/
Deichmanske bibliotek
Norway

Traduction:
Claire Nicolas
Rédactrice, France

Meeting:

121 Library Services to Multicultural Populations with Libraries for Children and Young Adults

Simultaneous Interpretation:

No

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
19-23 August 2007, Durban, South Africa
<http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm>

Résumé :

Cette communication aborde les expériences et les résultats du projet de collaboration entre la Multilingual Library (ML) (Bibliothèque multilingue) et le Centre National de l'Education Multiculturelle (National Centre for Multicultural Education). Les missions du projet consistent à mettre en œuvre les initiatives du plan stratégique du gouvernement pour l'égalité des chances dans l'éducation et dans les pratiques sociales de 2003 (révisé en 2006). Babel Children nous a permis d'avoir l'occasion de conduire des projets en partenariat avec les écoles maternelles, primaires et les bibliothèques, et cela dans le domaine de la lecture comme moyen d'apprentissage de la langue norvégienne, mais aussi des différentes langues maternelles des enfants.

Qu'est-ce que la Multilingual Library ?

La Multilingual Library (ML) est affiliée à la Bibliothèque publique d'Oslo (Deichmanske Bibliotek). La ML est un centre national d'expertise de services documentaires pour les langues des minorités en Norvège. Notre principale mission est d'assister et de permettre aux bibliothèques locales de l'ensemble des pays de fournir des services documentaires de qualité à

leur public. Nous le faisons en achetant et en cataloguant des livres embrassant au total 30 langues, qui sont souvent ouverts aux prêts des bibliothèques de tout le pays. Nous fournissons également des services d'informations et de conseils aux bibliothèques, écoles et autres institutions publiques dans ce domaine.

La ML possède une collection étendue de livres pour enfants. Une grande quantité des livres en ourdou vient de l'Inde et a été achetée dans les années 1970 pour répondre aux besoins du nombre croissant de travailleurs immigrés pakistanais. Celle-ci forme la base des collections qui ont été accumulées au cours des 30 années suivantes.

Les courants politiques du changement

La ML a été soumise aux conséquences des changements des directions politiques et des courants d'opinion au regard des services éducatifs offerts aux minorités. Des fonds financiers étaient libérés pendant la première période ; presque toute l'offre livresque a été achetée, et cela en grande quantité. Nous avons dû se serrer la ceinture dans les années 90, et avons été forcés de faire des choix.

Enseigner dans les langues maternelles dans le système éducatif constitue un sujet en débat. Le droit à l'éducation dans sa langue natale a été proposé comme une mesure législative à plusieurs occasions, mais celle-ci n'a jamais été adoptée. Néanmoins, jusqu'à la fin des années 80, le but d'un tel enseignement était de permettre aux élèves d'acquérir des aptitudes multilingues fonctionnelles. Un budget spécial a été alloué aux établissements d'enseignement pour dispenser des cours de langues, il était alors commun que les élèves puissent en bénéficier jusqu'à la quatrième année scolaire incluse. Cependant, un tel financement n'est plus disponible ; maintenant c'est aux institutions politiques locales de prendre la décision de financer ou non ce type d'éducation et de choisir la manière dont celui-ci est mis en œuvre. Il en résulte que dans beaucoup de villes cet enseignement n'est plus dispensé. Dans les régions où l'apprentissage de la langue maternelle avait de la valeur, l'enseignement bilingue est maintenant considéré comme un simple moyen pour apprendre le norvégien.

Cette position a eu une influence importante sur l'utilisation de la collection des livres pour enfants de la ML. La Norvège est un petit pays de quelques 4,5 million d'habitants. Sur le nombre total d'étudiants de l'enseignement général, 7% sont bilingues et ce nombre atteint 36% à Oslo. Sur ce constat, nous sommes convaincus que dans le système scolaire, le potentiel des livres pour enfants que nous proposons est sous-exploité. La circulation des livres pourrait être améliorée. Beaucoup d'enfants bilingues ne sont pas capables de lire des livres dans leur langue d'origine. Les enseignants ne parviennent pas à considérer ces livres comme une part importante et naturelle de l'éducation des élèves. De ce fait, ils ne les utilisent pas souvent activement en cours. Cela implique également que les enseignants bilingues et de langues maternelles étrangères ne peuvent pas utiliser les services de la bibliothèques comme il nous semble qu'ils devraient le faire. Beaucoup de parents de ces minorités limitent la lecture dans leur langue d'origine aux enfants, à cause du peu de poids des langues minoritaires dans le système scolaire en particulier et dans la société norvégienne en général.

Vers une amélioration ?

Cependant, cette situation est en train de changer . Le plan stratégique pour une égalité des chances dans l'éducation mis en œuvre en 2003 (révisé en 2006) liste cinq principaux objectifs et

38 initiatives pour aboutir à l'amélioration de l'enseignement et la participation des groupes de langues minoritaires en maternelle, dans le primaire et dans l'enseignement secondaire. Plusieurs de ces initiatives mettent l'accent sur l'importance d'offrir des livres dans la langue d'origine aux élèves, et l'amélioration de la coopération avec les bibliothèques. En plus, nous avons un programme appelé « Make Time for Reading » (« Prendre le Temps de Lire ») (2003-2007), qui est destiné à encourager la lecture et à développer ces compétences. Ce programme met l'accent sur la transmission des expériences concrètes de lecture dans la langue maternelle des élèves relevant de leurs capacités et de leur culture. Une nouvelle composition du plan a été publiée en 2006, elle détaillait le programme et les missions des structures préscolaires, dans lesquelles les diversités culturelle et linguistique représentées par les enfants est une des principales priorités.

Dans le sillage de ce plan et des documents, nous avons vu l'émergence de projets et d'événements de petite comme de grande envergure dans lesquels la ML a un rôle à jouer. Il y a donc une renouveau d'intérêt indéniable et évident pour mieux appréhender les besoins en livres des enfants, et cela dans les langues qu'ils connaissent le mieux, tandis que dans les bibliothèques, nous nous sommes aperçus que les livres et les services offerts par la ML sont l'objet d'un intérêt croissant. A cela s'ajoute le déploiement des fonds provenant du gouvernement durant ces dernières années, ce qui nous a permis pour la première fois depuis des années d'être aptes à nous développer activement, avec des objectifs bien définis, nos collections et services, sans être obligés d'avoir recours à des restrictions budgétaires.

« Les Enfants de Babel » (Babel Children)

Grâce aux nouvelles structures avec lesquelles nous travaillons, le projet « Babel Children » a été rendu possible. Il s'agit d'un projet de coopération entre la ML et le Centre National pour l'Education Multiculturelle (National Centre for Multicultural Education, NAFO) dont la mission principale est d'assurer la réalisation du plan stratégique. Babel Children nous a permis d'avoir l'opportunité de conduire des projets en partenariat avec les écoles, les maternelles et les bibliothèques, tout en mettant en œuvre l'une des 38 initiatives du plan. Ce sont tous de petits projets locaux, s'appuyant sur des engagements précédents. Nous avons deux objectifs en participant à ces projets. Le premier est de déterminer quels sont nos services et nos documents les plus souvent demandés, et de quelle manière nous pouvons le mieux satisfaire ces demandes. Le second est d'étudier les modèles de coopérations entre les bibliothèques et les institutions.

La Bibliothèque existe !

Notre expérience initiale nous a permis de constater que beaucoup de gens n'étaient pas conscients du travail fourni par les bibliothécaires. Il est apparu que les services et la documentation offerts par la ML étaient un secret bien gardé pour beaucoup d'enseignants, d'auxiliaires maternels, d'employés d'université et pour beaucoup de personnes à différents échelons de l'administration. Ce fut une grande surprise pour nous ! L'année dernière, nous avons consacré énormément de temps et d'efforts à voyager dans le pays pour informer un plus large public que celui avec lequel nous étions habituellement en contact, constitué principalement des autres bibliothèques. Nous nous sommes rendus compte que le simple fait d'aller vers les autres pour les informer de notre existence était indiscutablement primordial. Cela a porté ses fruits. En effet, nous recevons dorénavant plus de demandes de la part des personnes avec lesquelles nous avons peu ou pas de contact direct, en particulier des écoles maternelles. Nous avons également reçu des invitations pour participer à des lectures et pour fournir des données et articles dans nombre de sujets connexes.

Que trouve-t-on à la Bibliothèque ?

Dès que les particuliers et les institutions découvrent notre existence, ils viennent vers nous avec des attentes considérables. Ils aimeraient avoir de livres d'enfants de belle qualité et reliés, écrits dans la plupart des langues africaines rares, et de préférence dans une édition également sous-titrée en norvégien ; ou bien ils souhaiteraient des recueils de chansons populaires chers aux enfants traduites dans toutes les langues, accompagnés de CD pour que les élèves puissent écouter les mélodies. Quiconque travaille avec des livres venant du monde entier connaît bien les grandes différences dans ce qu'il est possible d'acquérir dans les multiples langues, et sait que beaucoup de ce que nous aimerions avoir n'existe tout simplement pas.

Ceux qui viennent à la Bibliothèque avec l'attente de trouver les mêmes éventail et richesse de livres dans toutes les langues comme c'est le cas par exemple pour le norvégien, le danois ou l'anglais, seront déçus sans aucun doute. Notre seconde priorité a donc été de faire savoir ce que nous pouvions ou ne pouvions pas obtenir. Nous avons parcouru le pays avec des valises remplies de livres en ourdou, arabe, kurde et somali pour que les gens puissent avoir l'opportunité de les feuilleter. Nous avons discuté de la situation des livres pour enfants dans de nombreux pays, du cadre dans lequel ils ont été écrits, des contextes religieux, politique et moral, de l'environnement économique, des capacités de lecture et de l'illettrisme. Cela a apporté d'utiles savoirs à beaucoup de nos clients, et leur a permis d'ajuster leurs attentes pour qu'ils puissent utiliser les services et documentation de la Bibliothèque d'une façon plus réaliste et plus efficace.

Les différents projets de la Bibliothèque en deux mots

Il y a eu un grand nombre de petits projets à travers le pays qui malgré de légères différences de méthode et de but, se sont tous axés sur la littérature et les bibliothèques.

Pour la plus grande part, la contribution de la ML a été d'offrir nos services documentaires habituels, mais avec des relations plus proches et plus suivies que d'ordinaire, et souvent sans l'intermédiaire de bibliothèque locale. Nous avons reçu un grand nombre de demandes d'informations et de conseils sur les langues, la littérature et l'usage de la bibliothèque. Les contacts se sont faits par courriers électroniques, lors de réunions et de consultations.

Par ailleurs, nous avons travaillé une partie du temps à la sélection de la littérature utilisée dans ces différents projets.

Certains ont travaillé avec ce qu'on appelle les programmes « reading friend » où les élèves plus âgés font la lecture aux enfants de maternelle dans la langue maternelle qu'ils ont en commun. Le défi a été de choisir des livres qui puissent capter à la fois l'imagination des petits et être lus à haute voix et appréciés par les plus grands, ou être transmis par d'autres moyens.

D'autres ont mis en œuvre des projets de lecture en coopération avec des institutions d'éducation pour adultes, où des mères lisent des contes de fées dans leurs langues maternelles respectives, pendant que ceux-ci sont lus en norvégien. C'est en cherchant dans notre collection que nous avons sélectionné des livres et histoires qui convenait à de tels dispositifs de lecture.

Un grand nombre d'enseignants d'écoles maternelles ont choisi de se concentrer surtout sur l'étude de la langue et de sa terminologie, et ont ainsi demandé des livres illustrés et des livres d'images dans les langues enseignées par l'école. Cela peut poser problème dans les cas où il y a une demande pour une langue que nous n'avons pas pu obtenir ou qui n'a pas de littérature imprimée.

Beaucoup d'écoles maternelles souhaitent composer leur propre collection de livres dans les langues minoritaires. Nous leur avons proposé d'offrir une aide dans l'acquisition de livres bilingues auprès plusieurs fournisseurs dont l'éditeur anglais MantraLingua. Bien que l'éditeur

dispose d'un site Internet bien conçu et facile d'utilisation, la majorité préfèrent cependant acheter de tels livres par l'intermédiaire de la Bibliothèque. Bien que nous n'ayons pas été révolutionnaires, nous avons gagné en expérience. Les expériences que nous avons eues à travers les projets n'ont pas été révolutionnaires. Même si nous avons le sentiment d'avoir fait un pas de plus en direction des utilisateurs finaux, nous n'avons identifié aucun besoin spécial dont nous n'avions auparavant conscience. Malgré cela, le travail fourni pour implémenter le projet « Babel Children » a été utile pour nous.

Un bon contact local est nécessaire !

C'est devenu plutôt évident qu'une bonne coopération à l'échelle locale est primordiale. Beaucoup de projets dans les écoles maternelles, primaires et au-delà échouent à co-opérer autant qu'elles le pourraient avec les bibliothèques locales, et ne connaissent pas le potentiel que ces dernières peuvent leur offrir dans leur travail avec les enfants parlant les langues minoritaires. Si le rôle de la ML consiste à mettre à disposition les meilleurs services possibles, nous sommes totalement dépendants des bibliothèques locales qui font le lien entre nous et les usagers, et qui ont de bons contacts avec l'environnement local, dont elles connaissent les besoins et les souhaits. Nous continuons à renforcer l'importance d'un tel contact tant pour les bibliothèques que les autres.

Emprunter les livres de la bibliothèque

Plusieurs maternelles ont demandé de l'assistance pour acquérir leurs propres livres et nous avons répondu à ces demandes pendant la période des projets. Bien qu'il puisse sembler avantageux de posséder ses propres livres, les avantages qu'il y a à emprunter à la Bibliothèque sont nombreux. La Bibliothèque aura toujours un panel de livres plus large, meilleur et plus varié que ce qu'une maternelle seule peut compiler par ses propres ressources. Grâce à la Bibliothèque, chacun peut accéder gratuitement à un nombre croissant de nouveaux livres. Il n'y a rien de mieux ! Il est important que la Bibliothèque soit informée des tendances et des besoins de l'environnement local. De plus, les enfants doivent s'habituer à venir dans une bibliothèque dès le plus jeune âge, et les maternelles et les écoles doivent informer la Bibliothèque de leurs souhaits et besoins. Depuis de longues années, la ML a offert ses services pour l'acquisition de livres dans les langues minoritaires aux bibliothèques locales en plus du prêt, comme un supplément aux livres empruntés, et nous avons développé des habitudes coopératives rationalisées pour ces prestations. Acheter à d'autres types d'institutions que les bibliothèques nécessite un travail supplémentaire, et peut contribuer à restreindre les structures de coopération locale.

Développement des collections et politique d'acquisition

Babel Children a permis de centrer désormais davantage nos services pour les enfants. Dans la période précédant le projet, nous avons consacré beaucoup d'effort à développer les collections en abandonnant les documents obsolètes et en révisant notre politique d'acquisition. Durant le printemps et l'été 2006, nous avons trié et mis au pilon approximativement la moitié des livres de notre collection (aussi bien des livres pour adultes que pour enfants), la majorité de ceux-ci datant d'une quinzaine d'années. Cela a permis aux collections de bénéficier d'un « lifting » qui était très nécessaire.

Le projet nous a fourni l'occasion d'approfondir en détail nos connaissances du contenu et de la qualité des livres de jeunesse dans toutes les langues. Nous avons aussi gagné en expérience pour savoir quels types de livres qui plaisent aux usagers et quels sont ceux qui ne sont pas si attrayants. Dans l'avenir immédiat, nous allons travailler au développement des pratiques

d'acquisitions plus spécifiques et à la planification du désherbage des livres pour enfants ainsi qu'au développement d'une aide clé en main réservée à ces collections.

Les livres bilingues

Les livres de jeunesse bilingues avec des textes à la fois en langue maternelle et en anglais, sont très appréciés par les écoles maternelles et les autres institutions, parce que de tels livres offrent de nombreux avantages quand il s'agit de travailler avec des groupes d'enfants dans des langues maternelles variées. Ces dernières années, nous avons acheté tout ce que nous avons pu trouver de tel, ces livres continuant d'être une part importante des prestations offertes aux enfants de langues minoritaires.

Il y a un énorme besoin en livres bilingues avec des textes en norvégien. Cependant, les frais nécessaires et la part réduite de ce marché signifient que les avantages financiers pour les éditeurs norvégiens sont quasiment nuls. En partenariat avec les éditeurs anglais MantraLingua, la ML a publié cinq titres dans les cinq principales langues des immigrés. Ces livres sont vendus dans les bibliothèques et d'autres institutions à prix coûtant, et sont distribués uniquement par la ML.

Deux de ces titres ont abouti au « Package islamique », ainsi nommé parce qu'il comportait deux livres d'images qui montrent les côtés positifs de la culture islamique qui ne sont pas par ailleurs pas clairement représentée sur la scène publique. Ces livres ont plusieurs domaines d'utilisation dont, en plus de l'apprentissage de la langue norvégienne et maternelle, présentent également la multiplicité culturelle, linguistique et religieuse des enfants d'aujourd'hui au jour le jour. Les réactions envers ces livres ont été excellentes. Le gouvernement norvégien souhaite faire de 2008 une année de célébration de la multiplicité culturelle et a proposé de l'intituler « L'année de la diversité » (« Year of Diversity »). Notre contribution sera d'organiser une exposition itinérante d'après les livres du « Package islamique ». Nous monterons également l'exposition « La Cape magique » (« The Magic Mantle »), produite à l'initiative de la Bibliothèque publique suédoise (Swedish Public Library) aux bibliothèques nationales.

Musique et chansons, comptines et règles

Nous avons récemment commencé à constituer une collection de musiques et de chansons du monde entier. Nous avons trouvé qu'il y avait un besoin urgent de livres avec des comptines, et nous allons nous y concentrer particulièrement à l'avenir. Nous sommes aussi en train d'envisager de construire une base de données – Internet de chansons et de comptines pour enfants de beaucoup de langues, à laquelle les bibliothèques, les écoles maternelles et les autres peuvent se connecter et télécharger de la documentation dans un grand nombre de langues sous forme de textes et de fichiers audio.

Multimédia

Les CD-rom pédagogiques pour enfants constituent un service offert par la Bibliothèque qui s'est révélé très populaire, et nous avons commencé à acheter des programmes spécialement adaptés aux enfants bilingues. En coopération avec le Département des enfants et des jeunes (Children's and Youth Department) de la Bibliothèque publique d'Oslo (Oslo Public Library) et Basta Illustrasjon & Design, la ML a traduit et numérisé le livre illustré du célèbre écrivain norvégien Tor Åge Bringsvaerd, *Quand deux personnes sont en colère* (*When two are angry each other*). Le livre est disponible sur Internet en norvégien et somali, ourdou et kurde avec les textes lus.

Les brochures pour les parents

Les comportements et la participation des parents est l'un des facteurs les plus importants dans l'apprentissage de l'enfant, et il est vital de faire passer ce message aux parents. La coopération entre la maternelle, l'école et le foyer est soudée en Norvège, et l'essentiel du développement social et éducatif de l'enfant repose sur ce lien.

Beaucoup d'adultes originaires de la minorité linguistique ont une expérience du système éducatif qui n'implique pas la famille. Beaucoup ont suivi des études limitées, et n'ont pas une tradition de la lecture avec leurs enfants. Nous avons par conséquent commencé à développer une brochure destinée aux parents sur la lecture, l'apprentissage linguistique et l'utilisation des bibliothèques. Cette brochure sera disponible sur notre site Internet dans les principales langues des immigrants en Norvège.

L'augmentation des ressources de la Bibliothèque

Comme conséquence de l'accent croissant mis sur les enfants, la ML a maintenant une nouvelle position avec une responsabilité particulière pour les collections pour enfants.

« Babel Children » sur Internet

La réalisation la plus importante issue de ce projet est le site Internet Babel Children. C'est là que nous avons rassemblé nos ressources et nos connaissances de la littérature pour enfants dans toutes les langues. Et, notre espoir est que ce site devient un forum d'échange d'idées, de souhaits et d'expériences pratiques pour les bibliothèques et les autres parties intéressées.